

# پنجره‌های کور:

## آقای سوٲ واقعاً چه کار می‌کند؟

---

روزبه ملکی

سرشناسه: ملکی، روزبه، ۱۳۶۸-  
عنوان و نام پدیدارآور: پنجره‌های کور: آقای سوث واقعاً  
چه کار می‌کند؟ | روزبه ملکی؛  
مترجم نیک‌ناز شادلو: [برای] استودیو دوازده و دوازده.  
مشخصات نشر: تهران: توالی، ۱۴۰۱.  
مشخصات ظاهری: ۷۲ ص.، مصور (بخشی رنگی).  
فروست: پرونده مشق، ۲.  
شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۳۰۳۵-۱-۴-  
وضعیت فهرست نویسی: فیپا.  
یادداشت: زبان: انگلیسی-فارسی.  
موضوع: کتاب عکس‌ها - ایران.  
موضوع: Photographs - Iran  
شناسه افزوده: شادلو، نیک‌ناز، ۱۳۶۸-، مترجم.  
شناسه افزوده: استودیو دوازده و دوازده.  
رده‌بندی کنگره: TR۶۵۴  
رده‌بندی دیویی: ۷۷۹/۹۹۵۵  
شماره کتاب‌شناسی ملی: ۹۰۷۶۹۷۱  
اطلاعات رکورد کتاب‌شناسی: فیپا.



## پنجره‌های کور: آقای سوث واقعاً چه کار می‌کند؟ روزبه ملکی

مترجم: نیک‌ناز شادلو

آماده‌سازی و تولید: استودیو دوازده و دوازده  
صفحه‌آرایی: عسل کاوسی

طراحی جلد: استودیو ورشو  
سامان خسروی

نظارت بر تولید: ماهور زهرایی  
چاپ: ایبانه  
صحافی: علی

چاپ اول: زمستان ۱۴۰۱  
شمارگان: ۵۰۰ نسخه  
وبسایت: [www.tavaali.ir](http://www.tavaali.ir)

همه حقوق چاپ و نشر این اثر انحصاراً برای ناشر محفوظ است.  
هر گونه بهره‌برداری از محتوای کتاب آکیداً ممنوع است، هم‌چنین  
هر نوع استفاده تجاری از این اثر یا تکثیر آن به هر صورت (چاپ،  
فتوکپی، کتاب صوتی و الکترونیک و نشر در فضای مجازی)، کلاً و  
جزئاً، ممنوع است و پیگرد قانونی دارد.

## فهرست

- ۹ مقدمه ناشر
- ۱۰ عکاسی همه چیز را تغییر می دهد | نوشته وحید ولیخانی
- ۱۴ پنجره های کور: آقای سوث واقعاً چه کار می کند؟ | نوشته روزبه ملکی

## مقدمه ناشر

در فضای عکاسی امروز ایران، کمبود کتاب عکس محسوس است. هرچند، ارائه عکس در نمایشگاه امکان تجربه مواجهه با آثار بزرگ‌تر را فراهم می‌آورد، اما از سوی دیگر، کتاب عکس ویژگی‌های منحصر به فردی را مانند دسترسی عمومی، امکان بازیابی اثر در یک دوره زمانی طولانی، همراهی متن و اثر و قابلیت جابه‌جایی تمام مجموعه در اختیار عکاس قرار می‌دهد.

نشرتوالی تلاش دارد تا با تولید کتاب عکس بخشی از این کاستی را جبران کند. در این راستا فعالیت این نشر در حوزه کتاب عکس به دو زیرشاخه اصلی تقسیم می‌شود: اول، کتاب‌های عکس مستقل، از عکاسانی که تمایل دارند از مزایای ارائه در قالب کتاب عکس بهره‌مند شوند؛ دوم، کتاب‌های عکس که حول محوری مشترک گرد می‌آیند و به مرور زمان پرونده‌ای را شکل می‌دهند. مجموعه پیش روی یکی از کتاب‌های پرونده «مشق» است.

## عکاسی همه چیز را تغییر می دهد وحید ولیخانی

عنوان<sup>۱</sup> این نوشته را از عنوان کتابی نسبتاً جدید که مؤسسه اسمیتسونین<sup>۲</sup> با همکاری بنیاد «آپرچر»<sup>۳</sup> در سال ۲۰۱۲ به چاپ رسانید برداشته‌ام. کتاب یادشده مجموعه‌ای است از مقالات کوتاه دربارهٔ این‌که عکاسی چگونه در زمینه‌های مختلف رویکرد ما نسبت به خود و دنیای پیرامون را تغییر داده است. البته انگیزه‌ام از ذکر نام آن در این جا بدین منظور نیست که این تغییر را، به طور موشکافانه آن چنان که کتاب در هر حوزه بررسی می‌کند بیان کنم؛ بلکه، قصد دارم در همین ابتدا برای بیان جهت فکری‌ام (چه در قالب کلی در مورد عکاسی و چه خلاصه‌تر) نسبت به مجموعهٔ پیش رو موقعیتی ایجاد کنم. در این جا می‌خواهم این نکته را هم یادآور شوم که این خوانش در مورد عکاسی چیدمان و نسخه‌برداری یکسان نیست، و از آن جا که عکس‌های آلک سوث<sup>۴</sup> به عنوان سرمشق این مجموعه، و نیز عکس‌های روزبه ملکی، به لحاظ طبقه‌بندی به دستهٔ عکاسی مستند نزدیک هستند، فرض‌ها را به این ژانر محدود می‌کنم و متن را در این جهت پیش می‌برم.

از این تغییر چه در بطن خود عکس و اجزای تشکیل‌دهندهٔ تصویر و چه در نحوهٔ نگرش و تعامل ما با دنیای اطراف در نوشتهٔ قدیمی و کلاسیکی چون چشم عکاس، اثر جان سارکوفسکی<sup>۵</sup>، نیز صحبت به میان آمده است. در این نوشته، جان سارکوفسکی ضمن توضیحاتی که برای عناصر تکنیکی در متن

1. Marvin Heiferman (ed.). **Photography Changes Everything** (Aperture, 2012).

2. Smithsonian Photography Initiative

3. Aperture

4. Alec Soth

5. John Szarkowski. **The Photographer's Eye** (MoMA, 1966).

## پنجره‌های کور

### آقای سوٲ واقعاً چه کار می‌کند؟

روزبه ملکی

مجموعهٔ پیش رو، با ثبت عکس‌هایی در سال‌های ۱۳۹۳ و ۱۳۹۴ آغاز شد؛ اما، از تصاویر آن سال‌ها تنها یک عکس به این مجموعه راه یافته است. در ابتدا، سعی داشتم به واسطهٔ ثبت این تصاویر، حاشیهٔ شهرهای شمالی کشور و مناسبات حاکم میان افراد و این نواحی را مطالعه کنم. از این رو، همانند دیگر رویکردهای مکان‌نگارانه، امکان بررسی و مطالعه به واسطهٔ تصویر فوتوگرافیک را بدیهی در نظر گرفتم. به بیان دیگر، در ابتدا نه تنها تصاویر را بدیلی مستند برای واقعیت بیرونی به حساب می‌آوردم، بلکه اغلب آن را سراسر است و شفاف می‌پنداشتم. اما، اکنون می‌دانم که این وثوق بیش از آن‌که از ماهیت عکاسی برآید، مدیون عدم وجود بدیلی مناسب‌تر است. به عبارت دیگر، می‌دانم که بازنمایی سراسر است تصویر فوتوگرافیک، مانند هر مفهوم دیگری، برساخته از برابردانستن چیزهای نابرابر است. هم‌چنین، می‌دانم که میان دو حوزهٔ واقعیت بیرونی و تصویر فوتوگرافیک، در بهترین حالت تنها نسبتی زیبایی‌شناختی و نمادین برقرار است.

در چنین وضعیتی، برای ادامهٔ مجموعه باید می‌پذیرفتم که عکس تنها استعاره‌ای از واقعیت است. اما، این استعاره برای من آن‌گونه که جان سارکوفسکی می‌گوید پنجره یا آینه نیست. حتی این استعاره آن‌گونه که الک سوٲ می‌گوید، پنجره‌ای شیشه‌دار یا پنجره‌ای آینه‌وار هم نیست. چرا که، سازوکار تصویر فوتوگرافیک پیچیده‌تر از آن است که به چنین استعاره‌های ساده‌ای تن دهد. در عوض، پیچیدگی رمزگان‌های عکس تا آن‌جا پیش می‌رود که وسوسه می‌شوم آن را پنجره‌ای کور در نظر آورم؛









## Blind Windows

### What Does Mr. Soth Exactly Do?

Roozbeh Maleki

The present series began with photo shootings in 2014 and 2015; however, only one photograph from the images of those years found its way to this series. In the beginning, by capturing these images, I intended to study the outskirts of the northern cities of the country and the predominant relations between people and the regions. Therefore, like other topographic approaches, I took for granted the possibility of examining and studying the surrounding world through photographic images. In other words, I not only initially took the images as documentary alternatives to external reality but chiefly considered them perspicuous and explicit. But now I know that such perception owes more to the lack of an appropriate alternative for reality than the nature of photography itself. In other words, I know that a straightforward representation of a photographic image, like any other concept, is constructed of equating unequal things. Also, I understand that, at best, there is only an aesthetic and symbolic relationship between the two realms of external reality and the photographic image.

In such a situation, to advance the series, I must accept that the photograph is merely a metaphor of reality. But, contrary to John Szarkowski, I don't assume this metaphor as a window or mirror. This metaphor is not even what Alec Soth explains as a window with glass or a highly reflective window; because the mechanism of the photographic image is more complicated than accepting such a bald metaphor. Instead, the complicity of the codes of a photograph goes so far that it tempts me to consider it as a blind window similar to a written or spoken text (or any other word-based text) which only allows concentrating on its surface. Encountering an image, it is as if I am reading a text about the outskirts of the northern cities. Obviously,

## Photography Changes Everything

Vahid Valikhani

I have taken the title of this essay from the title of a book published by the Smithsonian Institution in collaboration with Aperture Foundation in 2012. The book is a collection of short essays explaining how photography has changed our approach to ourselves and our surroundings in various areas. I do not intend to closely examine this shift described by the book with respect to different fields; instead, at the outset, I would like to state my position towards photography in general and the present series in particular. I would also like to mention that the changes do not apply to staged photography or photography serving as a record. Since Alec Soth's photographs, as the examples of this series, and Roozbeh Maleki's photos are closely related to documentary photography in categorization, I limit my assumptions to this genre and direct the text this way.

This change, whether in the heart of the photograph, the components of the image, or in the way we look and interact with the world, has also been mentioned in a classic text such as John Szarkowski's *The Photographer's Eye*. In this book, while explaining the technical elements, John Szarkowski points out that photographic images have had "a massive attack on our traditional habits of seeing." He continues that the existing reality in photographs was filtered or, if exhibited, was of unnatural clarity and exaggerated importance. It is remarkable to note that this book was presented when referencing photography and, specifically, documentary photography was at its utmost popularity.

In the history of photography, many examples of dissimilarity of photographic images with the reality before the camera can be recognized; one of the first self-portraits

## Publisher's Preface

Photobooks are noticeably absent in Iran's present-day photography. Even though the exhibition presentation of photos allows experiencing works with larger formats, a photobook can provide the photographer with unique features such as public access to the photos, the possibility of reviewing the works within time, the simultaneous presence of the text and the artworks, and the easy transportability of the entire collection.

Tavaali Publication intends to make up for part of this need by publishing photobooks. To this end, the activity of the publication falls into two main subcategories: first, publishing independent photobooks of the photographers willing to benefit from presenting their works as books, and second, publishing photobooks brought together around one chief pivot in a series over time. The present series is a book dedicated to the *Excercise* project.



**Blind Windows:  
What Does Mr. Soth Exactly Do?**  
Roosbeh Maleki

Translator : Niknaz Shadloo

Production : Twelve and Twelve Studio  
Graphic Design : Asal Kavooosi

Cover Design : Varsho Studio  
Saman Khosravi

Production supervisor : Mahoor Zahraee  
Publisher : Tavaali Publication  
ISBN 978-622-93035-0-4  
Website: [www.tavaali.ir](http://www.tavaali.ir)  
Winter 2023

No part of this book may be copied  
or transmitted in any form or by  
any means without the prior written  
permission of Publisher.  
© All Rights Reserved.

# **Blind Windows:** **What Does Mr. Soth Exactly Do?**

---

Roozbeh Maleki